

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	prawdziwie stało się Słowo JHWH* do Ezechiela,** syna Buziego,*** kapłana, w ziemi Chaldejczyków**** nad rzeką Kebar, i spoczęła tam na nim***** ręka***** JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾

¹⁾ stało się Słowo JHWH : hebr., np. <x>330 3:16</x>;<x>330 6:1</x>, itd.; Słowo jednak ozn. również rzecz lub sprawę.

²⁾ Ezechiel, יְחֶזְקֵאל (jechezqe'el), czyli: Bóg umacnia l. Niech Bóg wzmocni. Uprowadzony do niewoli z Jehojachinem w 597 r. p. Chr.

³⁾ Buzi, בּוּזִי (buzi), czyli: (1) Buzyta (<x>10 22:21</x>; <x>300 25:23</x>; <x>130 5:14</x>); (2) potomek Buza; (3) depczący (nieprzyjaciół), od 4) ; בּוּס wzgardzony (?).

⁴⁾ Chaldejczycy : grupa etniczna zarządzająca Babilonem.

⁵⁾ na nim, עָלָיו ('alaw): wg G: na mnie, ἐπ' ἐμὲ.

⁶⁾ <x>330 3:22</x>; <x>330 8:1</x>; <x>330 33:22</x>